

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

First Sunday of Advent

Primer Domingo de Adviento

November 30, 2025 · 30 de Noviembre de 2025



Mass Setting

Missa Emmanuel

Text: ICEL © 2010

Music: arr. Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc., adapt.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

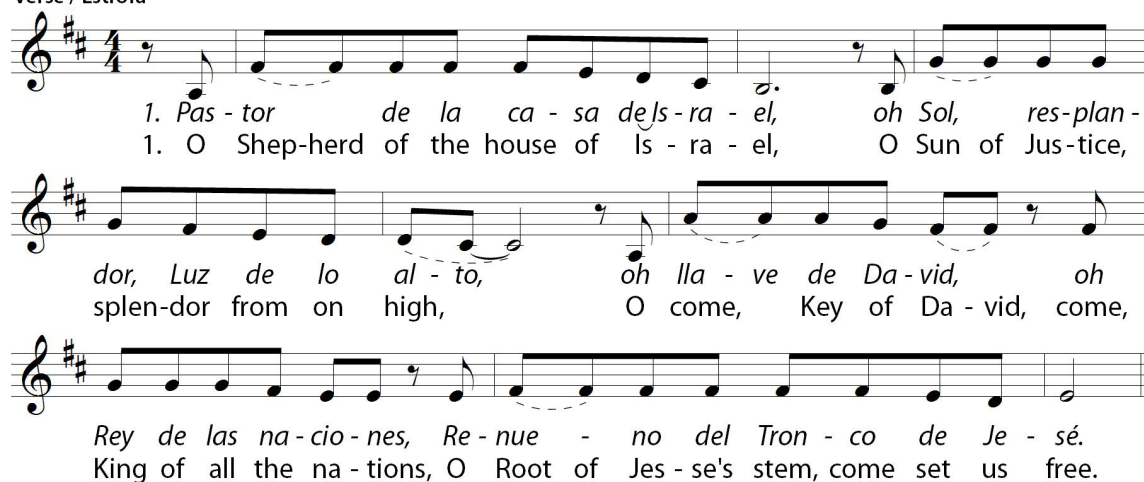
Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto _____ *Emmanuel, O King of Glory / Emmanuel, Oh Rey de Gloria*

3:30 p.m.: Verses in English, Refrain Bilingual

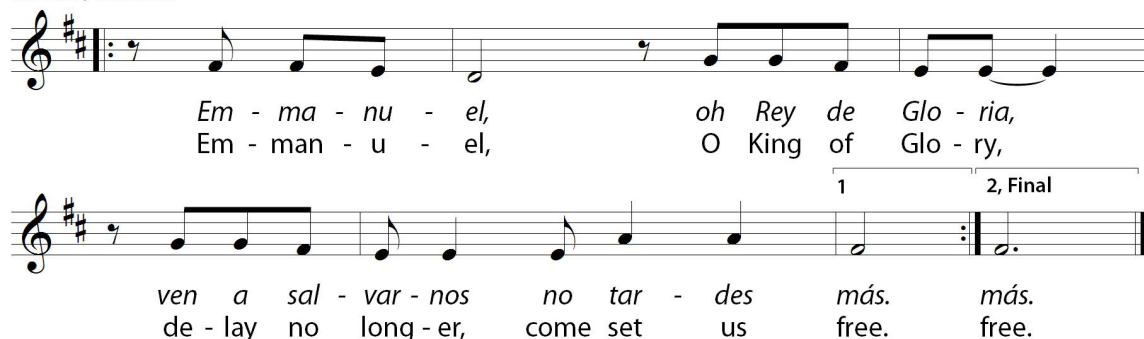
9:30 & 11:30 a.m.: Bilingual / Bilingüe

Verse / Estrofa



1. Pas - tor de la ca - sa de Js - ra - el, oh Sol, res - plan -
1. O Shep - herd of the house of Is - ra - el, O Sun of Jus - tice,
dor, Luz de lo al - to, oh lla - ve de Da - vid, oh
splen - dor from on high, O come, Key of Da - vid, come,
Rey de las na - cio - nes, Re - nue - no del Tron - co de Je - sé.
King of all the na - tions, O Root of Jes - se's stem, come set us free.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,
1 2, Final
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

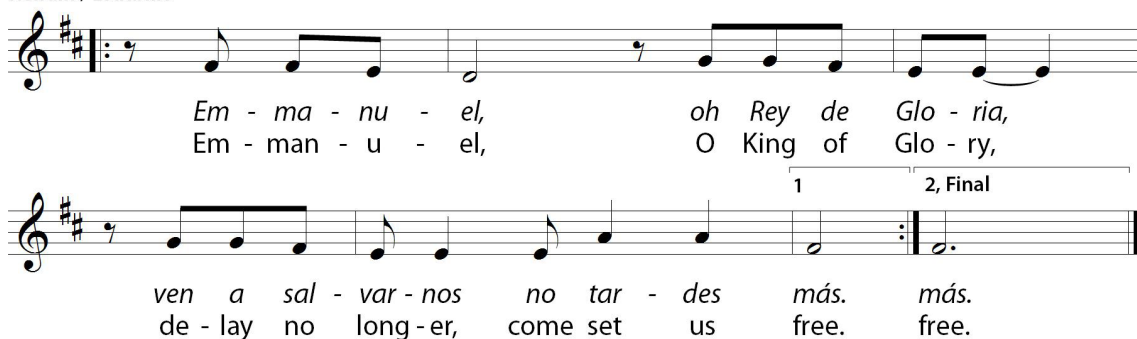
Verse / Estrofa 2 ➡

Verse / Estrofa



2. Bro - tas - te de los la - bios del Al - tí - sí - mo. Bri - come
2. O Wis - dom from the mouth of the Most High, come
llas - te con tu luz en - tre las som - bras. Ven,
guide us on the path that leads to knowl - edge. You
sal - vaal que for - mas - te de la tie - rra. Li -
fash - ioned us from dust to set us free; O
be - raq los que vi - ven en ti - nie - blas.
Ra - dant Dawn, come shine on those in dark - ness.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Greeting • Saludo

Lighting of the Advent Wreath and Reflection Iluminación de la corona de Adviento y reflexión

Refrain / Estribillo

Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Collect Prayer • Oración Colecta

Grant your faithful, we pray,
almighty God,
the resolve to run forth
to meet your Christ
with righteous deeds at his coming,
so that, gathered at his right hand,
they may be worthy
to possess the heavenly Kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Concede a tus fieles, Dios todopoderoso,
el deseo de salir al encuentro de Cristo,
que viene a nosotros,
para que, mediante la práctica de
las buenas obras,
colocados un día a su derecha,
merezcamos poseer el reino celestial.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo en
la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Isaiah 2:1-5*

This is what Isaiah, son of Amoz,
saw concerning Judah and Jerusalem.
In days to come,
the mountain of the LORD's house
shall be established as the highest
mountain
and raised above the hills.
All nations shall stream toward it;
many peoples shall come and say:
"Come, let us climb the LORD's mountain,
to the house of the God of Jacob,
that he may instruct us in his ways,
and we may walk in his paths."
For from Zion shall go forth instruction,
and the word of the LORD from Jerusalem.
He shall judge between the nations,
and impose terms on many peoples.
They shall beat their swords into plowshares
and their spears into pruning hooks;
one nation shall not raise the sword
against another,
nor shall they train for war again.
O house of Jacob, come,
let us walk in the light of the Lord!
The word of the Lord.
Thanks be to God.

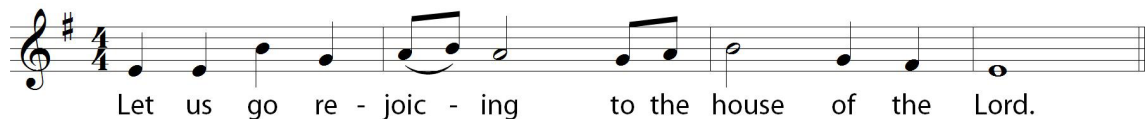
Primera Lectura _____ *Isaías 2:1-5*

Visión de Isaías, hijo de Amós, acerca de
Judá y Jerusalén:
En días futuros, el monte de la casa del
Señor
será elevado en la cima de los montes,
encumbrado sobre las montañas,
y hacia él confluirán todas las naciones.
Acudirán pueblos numerosos, que dirán:
"Vengan, subamos al monte del Señor,
a la casa del Dios de Jacob,
para que él nos instruya en sus caminos
y podamos marchar por sus sendas.
Porque de Sión saldrá la ley,
de Jerusalén, la palabra del Señor".
Él será el árbitro de las naciones
y el juez de pueblos numerosos.
De las espadas forjarán arados
y de las lanzas, podaderas;
ya no alzará la espada pueblo contra
pueblo,
ya no se adiestrarán para la guerra.
¡Casa de Jacob, en marcha!
Caminemos a la luz del Señor.
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 122 • Salmo 121

3:30 p.m.



1. I rejoiced because they said to me, "We will go up to the house of the LORD."
And now we have set foot within your gates, O Jerusalem.
2. Jerusalem, built as a city with compact unity.
To it the tribes go up, the tribes of the LORD.
3. According to the decree for Israel, to give thanks to the name of the LORD.
In it are set up judgment seats, seats for the house of David.
4. Pray for the peace of Jerusalem! May those who love you prosper!
May peace be within your walls, prosperity in your buildings.
5. Because of my brothers and friends I will say, "Peace be within you!"
Because of the house of the LORD, our God, I will pray for your good.

Psalm 122:1-2,3-4,4-5

Setting: Michel Guimont

Used with permission under OneLicense.net, #A-704073

9:30 & 11:30 a.m.

Qué a-le - grí - a cuan - do me di - je - ron: "Va-mos a la ca-
I re-joiced when I heard them say, "Let us go to the

- sa del Se - ñor. Va-mos a la ca - sa del Se - ñor.
house of the Lord. Let us go to the house of the Lord."

1. *I rejoiced when they said to me,
"We will go to the house of the Lord."
And now inside your gates
we stand, Jerusalem,
we stand, Jerusalem.*
2. *It is there that the tribes go up
to give thanks to the name of the Lord.
For it's there that the thrones of judgment
stand,
the thrones of the house of David,
the thrones of the house of David.*
3. *Pray for the peace of Jerusalem:
"Prosperity for those who love you;
may peace be within your walls
and security within your towers."*
4. *For the sake of the ones I love
I will say, "Peace be with you."
For the sake of the house of the Lord
I will seek your good,
I will seek your good.*

1. Qué alegría cuando me dijeron:
"Vamos a la casa del Señor".
Y ahora en tus portales
entramos ya, Jerusalén,
entramos ya, Jerusalén.
2. Allá suben las tribus de Israel
a celebrar el nombre del Señor
En ella están los tribunales de justicia
en el palacio de David,
en el palacio de David.
3. Oren por la paz de Jerusalén:
"Que vivan bien los que te aman.
Que haya paz dentro de tus muros,
y seguridad en tus palacios".
4. Por mis hermanos y compañeros
hoy diré: "La paz contigo".
Por la casa del Señor nuestro Dios,
te deseo todo bien,
te deseo todo bien.

Letra: Salmo 121 (122), Respuesta en español © 1970, Comisión Episcopal Español de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Respuesta en inglés © 1969, 1981, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Letra de las estrofas, Jaime Cortez, n. 1963, © 1997, Jaime Cortez.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Jaime Cortez; teclado de Jeffery Honoré, n. 1956, © 1997, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading _____ *Romans 13:11-14*

Brothers and sisters: You know the time; it is the hour now for you to awake from sleep. For our salvation is nearer now than when we first believed; the night is advanced, the day is at hand. Let us then throw off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves properly as in the day, not in orgies and drunkenness, not in promiscuity and lust, not in rivalry and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the desires of the flesh.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *Romanos 13:11-14a*

Hermanos: Tomen en cuenta el momento en que vivimos. Ya es hora de que se despierten del sueño, porque ahora nuestra salvación está más cerca que cuando empezamos a creer. La noche está avanzada y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas y revistámonos con las armas de la luz.

Comportémonos honestamente, como se hace en pleno día. Nada de comilonas ni borracheras, nada de lujurias ni desenfrenos, nada de pleitos ni envidias. Revístanse más bien, de nuestro Señor Jesucristo y que el cuidado de su cuerpo no dé ocasión a los malos deseos.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio



Prepare the way of the Lord, make straight his paths:
all flesh shall see the salvation of God. Hallelujah, hallelujah!

*Preparen el camino del Señor, hagan rectos sus senderos,
y todos los hombres verán al Salvador. ¡Hallelujah, hallelujah!*

Music: Traditional Carribean, arr. by John L. Bell, © 1990, Iona Community, GIA Publications, Inc., agent
Used with permission under OneLicense.net A-704073

Gospel _____ *Matthew 24:37-44*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples: "As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man. In those days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day that Noah entered the ark. They did not know until the flood came and carried them all away. So will it be also at the coming of the Son of Man. Two men will be out in the field; one will be taken, and one will be left. Two women will be grinding at the mill; one will be taken, and one will be left. Therefore, stay awake! For you do not know on which day your Lord will come. Be sure of this: if the master of the house had known the hour of night when the thief was coming, he would have stayed awake and not let his house be broken into. So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Mateo 24:37-44*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Así como sucedió en tiempos de Noé, así también sucederá cuando venga el Hijo del hombre. Antes del diluvio, la gente comía, bebía y se casaba, hasta el día en que Noé entró en el arca. Y cuando menos lo esperaban, sobrevino el diluvio y se llevó a todos. Lo mismo sucederá cuando venga el Hijo del hombre. Entonces, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado; de dos mujeres que estén juntas moliendo trigo, una será tomada y la otra dejada.

Velen, pues, y estén preparados, porque no saben qué día va a venir su Señor. Tengan por cierto que si un padre de familia supiera a qué hora va a venir el ladrón, estaría vigilando y no dejaría que se le metiera por un boquete en su casa. También ustedes estén preparados, porque a la hora que menos lo piensen, vendrá el Hijo del hombre".

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m.; 9:30 & 11:30 a.m. — *Waiting in Silence / Esperando en Silencio*
English / Inglés

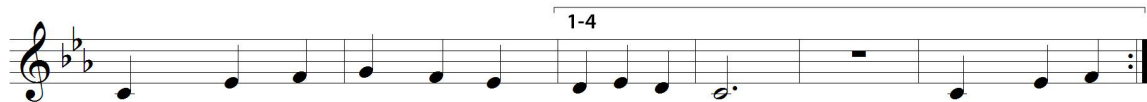


Wait - ing in si - lence, wait-ing in hope;

1. we are your peo-ple, we
2. we are your peo-ple, we
3. we are your peo-ple, Lord,
4. we are your peo-ple, we
5. we are your peo-ple, our

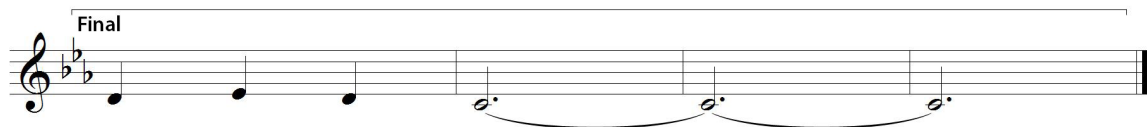


long for you, Lord. God ev - er with us, Em - man - u - el,
trust in your love. O Sun of Jus - tice, true Prince of Peace,
we seek your truth. Wis - dom In - car - nate, teach us your way;
long for new life. O Key of Da - vid, o - pen our hearts.
hearts thirst for you. Flow - er of Jes - se, bloom in our midst.



Come, — Lord Je - sus,
Come with your jus - tice, Lord,
Show us the path of life, Ma-ra-na - tha!
Give us new vi - sion, Lord,
Make us your gar - den, Lord.

2-5 Wait - ing in



5. Ma - ra - na - tha! _____

Translation / Traducción: Waiting in Silence / Esperando en Silencio

*Esperando en silencio, esperando con esperanza; somos tu pueblo, te anhelamos, Señor.
Dios siempre con nosotros, Emanuel, ¡Ven, Señor Jesús, ¡Maranata!*

*Esperando en silencio, esperando con esperanza; somos tu pueblo, confiamos en tu amor.
¡Oh Sol de Justicia, verdadero Príncipe de la Paz, ven con tu justicia, Señor, ¡Maranata!*

*Esperando en silencio, esperando con esperanza; somos tu pueblo, Señor, buscamos tu verdad.
Sabiduría Encarnada, enséñanos tu camino; muéstranos el camino de la vida, ¡Maranata!*

*Esperando en silencio, esperando con esperanza; somos tu pueblo, anhelamos nueva vida.
Oh Llave de David, abre nuestros corazones. Danos nueva visión, Señor, ¡Maranata!*

*Esperando en silencio, esperando con esperanza; somos tu pueblo, nuestros corazones
tienen sed de ti. Flor de Jesé, florece en medio de nosotros. Haznos tu jardín, Señor.
¡Maranata!*

Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Accept, we pray, O Lord,
these offerings we make,
gathered from among your gifts to us,
and may what you grant us to celebrate
devoutly here below
gain for us
the prize of eternal redemption.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Recibe, Señor,
estos dones que te ofrecemos,
tomados de los mismos bienes
que nos has dado,
y haz que lo que nos das
en el tiempo presente
para aumento de nuestra fe,
se convierta para nosotros
en prenda de tu redención eterna.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Él vino por primera vez en la humildad de nuestra carne, para realizar el plan de redención trazado desde antiguo, y nos abrió el camino de la salvación; para que, cuando venga por segunda vez en el esplendor de su grandeza, podamos recibir los bienes prometidos que ahora aguardamos en vigilante espera.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles, y con todos los coros celestiales cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly Lord, Ho - ly Lord__ God____ of hosts.

Lle-nos lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

Bless-ed is he__ who comes in the__ name____ of__ the__ Lord.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

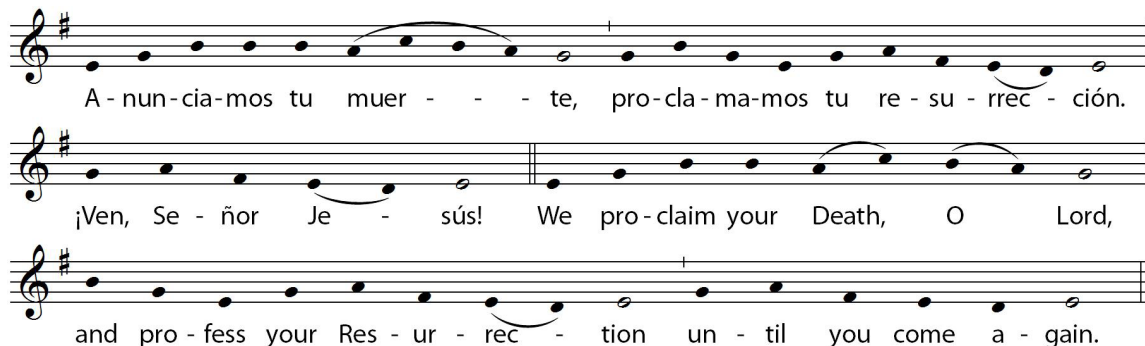
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial



Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse with the blessed Apostles, and all the Saints who

Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Bernardo, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merez-

have pleased you throughout the ages,
we may merit to be coheirs to eternal life,
and may praise and glorify you through
your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O
God, almighty Father, in the unity of the
Holy Spirit, all glory and honor is yours,
for ever and ever.

camos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la
vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu
Santo, todo honor y toda gloria por los
siglos de los siglos.

Amen • Amén



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

1. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the
2. Cor - de - ro, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun -

world, have mer - cy on us, ten pie - dad.
do, have mer - cy on us, ten pie - dad.

3. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the world,
grant us peace, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

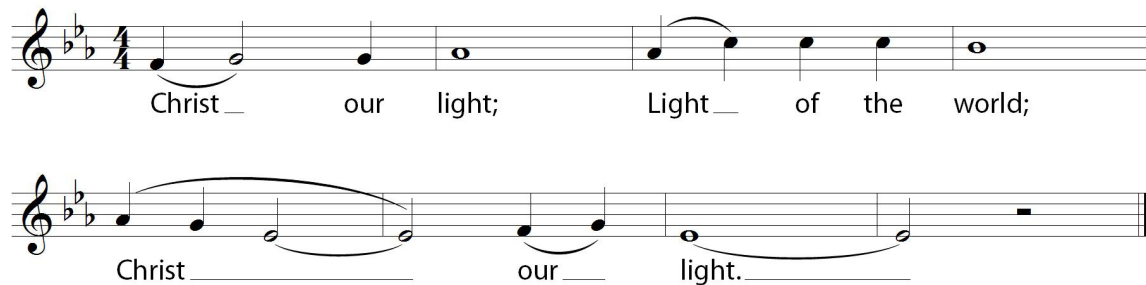
Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Christ Our Light*



1. O King of Glory, O Lord of Hosts! Let the Lord enter.
2. O Morning Star, O Light of Hope! Let the Lord enter.
3. Son of the Father, Light to the nations! Let the Lord enter.
4. O Prince of Justice, And fire of Love! Let the Lord enter.

Words and Music: Steven C. Warner; Psalm 24, adapt. Steven C. Warner

Copyright © 1994 World Library Publications, a division of GIA Publications, Inc. • All rights reserved.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

Song / Canto: 9:30 & 11:30 a.m.

The Spirit of God Is in This Place / El Espíritu de Dios Está en Este Lugar

English / Inglés

Estrofa

El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en es - te lu - gar.

El Es - pí - ri - tu de Dios se mue - ve en es - te lu - gar.

Es - tá a - quí pa - ra - con - so - lar, es - tá a - quí pa - ra il - be - rar,

es - tá a - quí pa - ra guiar; el Es - pí - ri tu de Dios es - tá a -

quí. Mué - ve - te en mí,

mué - ve - te en mí. To - ca mi men - te y mi co - ra - zón,

lle - na mi vi - da de tu a - mor. Mué - ve - te en mí, Dios Es -

pí - ri - tu, mué - ve - te en mí. Mué - ve - te en mí.

mí. Mué - ve - te en mí.

Translation / Traducción:

The Spirit of God Is in This Place / El Espíritu de Dios Está en Este Lugar

The Spirit of God is in this place. The Spirit of God is moving in this place.

It is here to console, it is here to deliver, it is here to guide; the Spirit of God is here.

Move in me, move in me. Touch my mind and my heart, fill my life with your love.

Move in me, Spirit of God, move in me.

Prayer after Communion

Oración después de la Comunión

May these mysteries, O Lord,
in which we have participated,
profit us, we pray,
for even now, as we walk
amid passing things,
you teach us by them
to love the things of heaven
and hold fast to what endures.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Te pedimos, Señor, que nos aprovechen
los misterios en que hemos participado,
mediante los cuales,
mientras caminamos en medio de
las cosas pasajeras,
nos inclinas ya desde ahora a
anhelar las realidades celestiales
y a poner nuestro apoyo en
las que han de durar para siempre.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

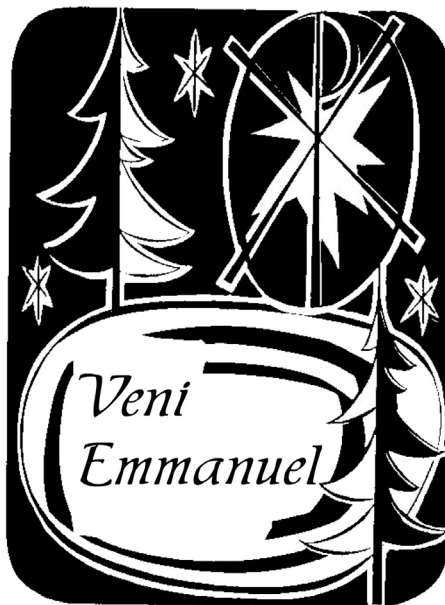
Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto _____ *Prepare Ye the Way / Preparen el Camino*

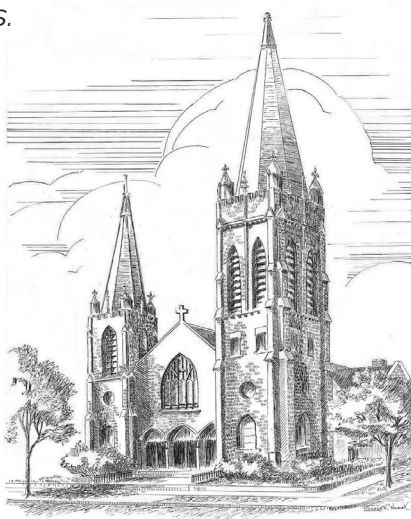
3:30 p.m. – English

9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Words and Music by
STEPHEN SCHWARTZ



Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*